

УДК 811.134.2
DOI 10.25205/1818-7935-2020-18-4-122-132

Коммуникативные стратегии в публичных выступлениях испанского монарха Филиппа VI перед международным сообществом

И. В. Селиванова

*НИУ «Высшая школа экономики»
Москва, Россия*

Аннотация

Изучение речевого воздействия в институциональном статусно-ориентированном политическом дискурсе представляет собой перспективное и активно развивающееся направление в современном языкознании. Институциональный дискурс испанской монархии является важной частью общественных отношений, закрепленных многовековой традицией существования данного государственного установления. Однако его особенности в отечественной и зарубежной романистике до сих пор не получили детального научного осмысления в лингвопрагматическом аспекте. В рамках настоящей статьи рассматриваются особенности публичных речей Филиппа VI, ориентированные на «внешнего» адресата и произнесенные в период с 2014 по 2020 гг. Выступления испанского монарха представляют собой основной ресурс создания благоприятного образа Испании в глазах мирового сообщества и внедрения в коллективное сознание идеи необходимости мирного сосуществования и международного сотрудничества. В результате анализа публичных речей Филиппа VI был выявлен набор стратегий и тактик речевого воздействия, обеспечивающих достижение поставленных задач. *Стратегия презентации страны* позволяет монарху подчеркнуть принадлежность Испании к Европейскому сообществу и ее значимость в решении важных вызовов современности. *Стратегия формирования эмоционального настроя адресата* используется с целью создания доверительных отношений с аудиторией в основном с помощью апелляции к чувству гордости и оказания моральной поддержки своим союзникам. *Информационно-интерпретационная стратегия* закономерно является конвенциональным ресурсом в рассматриваемых речах в связи с желанием Филиппа VI укрепить институт монархии в глазах мирового сообщества. *Агитационная и аргументативная стратегии* призваны убедить адресата в необходимости следовать выбранному курсу на укрепление международного сотрудничества.

Ключевые слова

испанский монарх, институциональный дискурс, политический дискурс, публичная речь, речевое воздействие, стратегии и тактики

Для цитирования

Селиванова И. В. Коммуникативные стратегии в публичных выступлениях испанского монарха Филиппа VI перед международным сообществом // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. Т. 18, № 4. С. 122–132. DOI 10.25205/1818-7935-2020-18-4-122-132

Communicative Strategies and Tactics in the Spanish King Felipe VI's Public Speeches

Irina V. Selivanova

*National Research University "Higher School of Economics"
Moscow, Russian Federation*

Abstract

Nowadays the ways to influence an audience by the rhetoric of public speeches are widely studied. The analysis of speech influence in institutional status-orientated discourse is a promising and actively developing area in modern Linguistics. The institutional discourse of the Spanish monarchy plays an important role in social relations in modern

© И. В. Селиванова, 2020

ISSN 1818-7935

Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. Т. 18, № 4
Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication, 2020, vol. 18, no. 4

Spain. However, its features still have not been described in detail in Roman studies, especially in the linguo-pragmatic perspective. Moreover, due to the current socio-economic and political context it is extremely important to analyze what linguistic instruments Felipe VI uses to save the image of the Spanish Crown. The present paper deals with the public speeches of the Spanish King issued from 2014 to 2020 and focuses on the “external” addressee. Felipe VI’s messages represent a fundamental resource to create a favorable image of Spain in the international arena and to convince the world community of the necessity for peaceful coexistence and international cooperation. The speeches, which are ideologically driven and politically motivated, are analyzed in the context of linguo-pragmatics. The theoretical value of this paper is in providing an exhaustive analysis of speech strategies and tactics used in the King’s messages delivered abroad. Firstly, the *country’s presentation strategy* allows the monarch to emphasize that Spain belongs to the European Union and plays a crucial role in the international arena while making decisions and fighting challenges. Secondly, the *emotional strategy* is used to create a trustworthy atmosphere (mainly by appealing to the sense of pride) and to give moral support to Europeans and other nations. Thirdly, the *interpretation strategy* may be considered a conventional resource used to strengthen the institution of the monarchy in the eyes of the international community. Finally, *agitation* and *argumentative strategies* are employed to convince the addressee of the necessity to strengthen international cooperation.

Keywords

Spanish monarch, institutional discourse, political discourse, public speech, speech influence, speech strategies and tactics

For citation

Selivanova, Irina V. Communicative Strategies and Tactics in the Spanish King Felipe VI’s Public Speeches. *Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 2020, vol. 18, no. 4, p. 122–132. DOI 10.25205/1818-7935-2020-18-4-122-132

Введение

Стратегии и тактики речевого воздействия в политическом дискурсе получили широкое освещение в научной литературе (Ю. М. Иванова, О. С. Иссерс, О. Л. Михалева, О. Н. Паршина, Л. Л. Федорова, Л. С. Чикилева, А. П. Чудинов и др.). В настоящей статье под *речевым воздействием* понимается воздействие при помощи речи с целью убедить адресата сознательно принять определенную точку зрения или решение о каком-либо действии [Стернин, 2001. С. 67]. Функция воздействия, называемая у К. Бюлера апеллятивной, у В. В. Виноградова – функцией обращения, у П. Ньюмарка – вокативной, у Р. Якобсона конативной, поэтической или магической, является одной из основных в языке и самых востребованных в речи, поскольку она составляет неотъемлемую часть повседневной жизни. На ней зиждется «не только всякое лидерство, публичная презентация, коммерческая и социальная реклама, но и педагогика, равно как и всякое воспитание» [Фефелов, 2018. С. 330]. По этой причине представляется совершенно неприемлемым употреблять для обозначения этой же функции термин «речевая манипуляция», используемый в политологии и подразумевающий преднамеренный обман и злоупотребление (см.: [Соловьев, 2000; Пугачев, Соловьев, 2004; Володенков, 2012]), ибо испанский монарх (в отличие от общественно-политических лидеров) не ставит перед собой цель оказать психическое воздействие на аудиторию и не призывает к противоправному изменению существующего государственного строя и социально-экономической структуры общества в угоду какой-либо из политических партий.

Публичные речи Филиппа VI в зависимости от адресата можно разделить на две категории: ориентированные на «*внутреннего*» (обращения к представителям политических институтов и гражданам страны) и «*внешнего*» адресата (обращения к иностранным политическим лидерам, членам международных организаций и гражданам других государств) [Киянова, 2019]. К первому типу относятся ритуальные обращения (рождественские послания, коронационная речь, выступления перед открытием сессии Парламента, на торжественных мероприятиях, перед согражданами в других государствах), выступления по особым случаям (в связи с текущими политическими и экономическими событиями). Ко второму типу, который подробно рассматривается в настоящей статье, следует отнести выступления в международных организациях (на Генеральной Ассамблее ООН, перед Европарламентом, перед

Советом Европы), на международных форумах и конгрессах, а также выступления на торжественных приемах перед главами других государств и дипломатическим корпусом.

Институциональный дискурс испанской монархии является неотъемлемой частью общественных отношений, закрепленных многовековой традицией существования данного государственного установления. В связи с текущим социально-экономическим и политическим контекстом современной Испании, в которой заметно пошатнулся авторитет Королевского дома в связи с коррупционными скандалами его членов, в фокусе внимания исследователей находится изучение способов воздействия в речах, ориентированных в основном на национальную аудиторию [Ventero Velasco, 2010; Barredo Ibáñez, 2013a; Barredo Ibáñez, 2013b; García-Ramos, 2016; Cano-Orón, Llorca-Abad, 2017; Раевская, Селиванова, 2020; Селиванова, 2020]. В рамках настоящей статьи рассматриваются ориентированные на «внешнего» адресата публичные речи испанского монарха Филиппа VI с 2014 по 2020 гг.

Целью работы является анализ репертуара стратегий и тактик, направленных на укрепление позиций Испании на мировой арене и продвижения идеи мировой гармонии и взаимопонимания.

В основе исследования лежит классификация О. Н. Паршиной, в которую, однако, были внесены коррективы [Паршина, 2005]. В частности, представляется нецелесообразным разграничивать *тактики разъяснения и комментирования*, а также *тактики единения, солидаризации и отождествления* в связи с отсутствием четких границ в их понимании. Кроме того, *тактику рассмотрения проблемы под новым углом зрения* следует рассматривать в рамках *тактики признания существования проблемы*. Также представляется необходимым обозначить *стратегию презентации страны*, поскольку в речах, направленных на «внешнюю» аудиторию, создание образа Испании как сильного политического игрока является одной из ключевых задач современного испанского монарха.

Дискурсивные тактики реализации стратегических задач королевских обращений

Стратегия презентации страны реализуется за счет *тактики отождествления*, суть которой заключается в «ненарочитой демонстрации символической принадлежности к определенной социальной, статусной или политической группе» [Паршина, 2005. С. 69]. Филипп VI подчеркивает, что Испания является неотъемлемой частью Европейского Союза, стремится к уважению прав и свобод граждан и укрепляет демократические ценности:

No es posible concebir España sin Europa, ni Europa sin España. Невозможно представить **Испанию без Европы и Европу без Испании** (07.10.2015).

Los españoles nos sentimos orgullosos de pertenecer a la UE... Мы, испанцы, гордимся тем, что являемся **частью Евросоюза...** (20.09.2016)

Hace 40 años, el corazón democrático de España acompasó su latido con el corazón de Europa... 40 лет назад демократическое сердце Испании стало биться **в унисон с сердцем Европы...** (27.04.2017)

Quisiera subrayar especialmente los esfuerzos que España viene desplegando en el marco del G20, con un destacado protagonismo en líneas de trabajo de gran relevancia estratégica, como las migraciones o la brecha digital. Я бы хотел особо подчеркнуть усилия, предпринимаемые Испанией, которая сотрудничает со странами Большой двадцатки и занимает **лидирующие позиции** в решении стратегических вопросов **чрезвычайной важности**, таких как миграция и цифровое отставание (05.02.2020).

Основным лингвистическим средством реализации *тактики отождествления* является употребление глаголов в первом лице множественного числа, при этом военные (милитарные) метафоры усиливают эффект воздействия на аудиторию, подчеркивая необходимость объединиться перед лицом вызовов современности, в роли которых выступают социально-экономические проблемы (социальное неравенство, терроризм, бедность и пр.):

Debemos combatir la desigualdad... Мы должны бороться с неравенством... (20.09.2016)
[...] *venceremos también a la amenaza terrorista...* [...] мы **победим** также и террористическую угрозу... (27.04.2017)

В рамках стратегии формирования эмоционального настроения адресата используются тактики единения¹ (стремление к общности взглядов), обращения к эмоциям адресата (апелляция к чувству гордости) и учета ценностных ориентиров адресата (отсылка к общим ценностям).

Тактика обращения к эмоциям адресата в первую очередь связана с апелляцией к чувству гордости в связи с процветанием стран Евросоюза и его успехами в различных областях.

El proyecto europeo, que comenzó hace ya casi 60 años, crea efectivamente un espacio de paz, prosperidad, libertad, justicia y solidaridad, del que debemos sentirnos legítimamente orgullosos. Европейский проект, история которого началась почти 60 лет назад, способствует сохранению мира, процветанию, свободе, справедливости и солидарности, поэтому **мы можем им по праву гордиться** (07.10.2015).

La Unión Europea es una historia de éxito que debemos reconocer, valorar y admirar mucho más. Европейский Союз – это **история успеха**, которую мы должны **признавать, ценить** и которой мы должны еще больше **восхищаться** (07.10.2015).

Однако, несмотря на прогресс во многих сферах, в Европе царят беспокойство, озабоченность существующими проблемами, неуверенность, отчуждение, страх перед неизвестностью в результате глобализационных процессов и связанных с ними изменениями в структуре общества:

En este contexto, la incertidumbre se ha apoderado de muchos ciudadanos europeos... В этой обстановке **страх перед неопределенностью** охватил многих европейских граждан... (27.04.2017)

Тактика учета ценностных ориентиров адресата выражается путем апелляции к ценностной системе аудитории и представляет собой важный инструмент воздействия для любого главы государства. В публичных выступлениях испанского монарха, нацеленных на «внешнего» адресата, с помощью частотного употребления таких идеологем, как «права человека» (*derechos humanos*), «справедливость» (*justicia*), «ответственность» (*responsabilidad*), «верховенство закона» (*imperio de la ley*), «свобода» (*libertad*), «равноправие» (*igualdad*), «плюрализм» (*pluralismo*), «солидарность» (*solidaridad*) продвигаются идеи международного сотрудничества, строительства европейского проекта, господства демократических ценностей, главенства международного права и необходимости соблюдения прав человека:

La libertad, la igualdad, la solidaridad, la dignidad de los hombres y mujeres, el pluralismo y la defensa de los derechos humanos son los fundamentos que nos definen como europeos. **Свобода, равенство, солидарность, достоинство** мужчин и женщин, **плюрализм и защита прав человека** являются фундаментом для всех европейцев (07.05.2015).

La democracia, los derechos humanos y el imperio de la ley, como acabo de resaltar, son los tres pilares sobre los que se funda el Consejo de Europa, casa común de todos los europeos. **Демократия, права человека и верховенство закона**, как я уже отметил, составляют три столпа, на которых зиждется Совет Европы, общий дом для всех европейцев (27.04.2017).

С помощью *информационно-интерпретационной стратегии* испанский монарх дает положительную или отрицательную оценку происходящим событиям с целью укрепления своего авторитета в глазах международного сообщества. Указанная стратегия, согласно классификации О. Н. Паршиной, осуществляется с помощью *тактики признания существования*

¹ В настоящей статье используется терминология О. Н. Паршиной, однако тактика единения соотносится с тактикой отождествления в связи с общностью преследуемой ими цели – подчеркнуть единство взглядов оратора и адресата.

проблемы, тактики акцентирования положительной информации, тактики разъяснения² и тактики указания на путь решения проблемы.

Тактика признания существования проблемы представляет собой важную составляющую имиджа любого политического лидера, поскольку данный прием свидетельствует о его осведомленности о происходящих событиях и желании вникнуть в ситуацию с целью найти ее решение. В публичных выступлениях Филиппа VI, ориентированных на международную аудиторию, рассматриваемая тактика реализуется с помощью констатирующих утверждений о существовании социально-экономических проблем, которые переживают многие страны (в том числе и Испания):

[...] *los últimos años no han sido fáciles para España ni para otros muchos países de Europa. Aún sufrimos tasas muy altas de desempleo, uno de los principales problemas para nuestra economía y para nuestra sociedad.* [...] последние годы были **непростыми** не только для Испании, но и для многих других европейских стран. У нас до сих пор **высокий уровень безработицы** – одна из **главных проблем** нашей экономики и нашего общества (07.10.2015).

Si bien son muchos los desafíos a los que nos enfrentamos, no puedo dejar de referirme más explícitamente al drama que está teniendo lugar en nuestras fronteras. Нам **предстоит решить много проблем**, и я должен особо упомянуть драму, **разворачивающуюся на наших границах** (07.10.2015).

Atravesamos por un período histórico convulso e incierto, y la complejidad de las dificultades a menudo pone a prueba nuestras instituciones. Algunos efectos de la globalización producen desconfianza, inseguridad o retraimiento, mientras que incluso la convivencia se ha roto en muchas zonas del planeta por las guerras y por un terrorismo bárbaro y cruel. Мы переживаем **бурный и неопределенный исторический момент**, сложность проблем которого часто испытывает на прочность наши институты. Последствия глобализации вызывают **недоверие, неуверенность и стремление к изоляции**, в то время как **войны, варварский и жестокий терроризм** нарушают мирное сосуществование народов во многих частях нашей планеты (27.04.2017).

Тактика акцентирования положительной информации, необходимая для убеждения аудитории в правильности выбранного направления развития, осуществляется с помощью существительных с положительной коннотацией или прилагательных в сравнительной степени и характерна для выступлений находящихся у власти политических лидеров. В публичных выступлениях Филиппа VI ее использование обусловлено желанием продемонстрировать мировому сообществу успехи Испании в различных сферах и создать образ сильной и развитой в экономическом и социальном плане страны, ставшей значимым политическим игроком на международной арене. Рассматриваемая тактика реализуется при помощи относительных прилагательных (*nuevo, avanzado, puntero, moderno, potente, apreciado, valorado, democrático, competitivo, fructífero, notable*) и существительных (*progreso, avances, logros, desarrollo*) с положительной коннотацией:

Mi país... ha realizado una notable contribución al proyecto comunitario y a la construcción europea. Моя страна... внесла **значительный вклад** в реализацию проекта общеевропейского развития (07.10.2015).

España... vive desde 1978 un fructífero período de desarrollo democrático... В Испании... с 1978 года наблюдается **продуктивный период демократического развития**... (27.04.2017)

España proyecta al mundo su realidad actual de país moderno, democrático y avanzado con una economía productiva, muy abierta y ciertamente competitiva en muchos sectores; y refleja la imagen consolidada de una sociedad plural, tolerante y solidaria... Испания предстает перед миром как **современная, демократическая, развитая страна с продуктивной, очень откры-**

² В настоящей работе не различаются тактики разъяснения и комментирования в связи с отсутствием четких границ между ними. Суть обеих тактик заключается в интерпретации оратором явлений и фактов.

той и действительно конкурентоспособной во многих областях экономики и создает образ многоликого, толерантного и солидарного общества... (05.02.2020)

К тактике акцентирования положительной информации испанский монарх прибегает также с целью укрепления экономических и культурных связей и адресуемых главам других государств (ниже представлены примеры из речи перед президентом Южной Кореи и Кубы).

Nuestras empresas gozan de un reconocido prestigio a nivel mundial... Наши компании пользуются признанным престижем на мировом уровне... (23.10.2019)

La cultura cubana provoca admiración y reconocimiento en todo el mundo. Культура Кубы вызывает восхищение и признание во всем мире (13.11.2019).

Тактика разъяснения (комментирования) представляет собой важный компонент информационно-интерпретационной стратегии. Оратор не может ограничиваться простой констатацией факта или оценкой информации, а должен «сопровождать свой ответ или выступление дополнительной информацией» в связи с отсутствием фоновых знаний у адресата [Паршина, 2005. С. 122]. В силу своего статуса, закрепленного Конституцией, испанский монарх не может свободно комментировать происходящие события, а может лишь отмечать их важность или очевидность с помощью прилагательных и существительных соответствующей семантики:

Desde que España se incorporó en 1977, otros 27 Estados se han adherido al Consejo hasta alcanzar la cifra de 47 miembros. Este hecho es un gran éxito de la democracia que debemos celebrar y valorar; es muestra y resultado de un proceso de reconocimiento, expansión y universalización de los valores democráticos en el que Europa ha sido un protagonista decisivo y ha ejercido un liderazgo indiscutible. С момента вступления Испании в Совет Европы в 1977 году в него вошли 27 других государств, и сегодня в нем состоят 47 стран. Это великий успех демократии, который нам следует отмечать и ценить; это доказательство и результат процесса признания, распространения и универсализации демократических ценностей, в котором Европа всегда была решающим игроком и обладала неоспоримым лидерством (27.04.2017).

Основным лейтмотивом всех публичных выступлений испанского монарха, ориентированных на международную аудиторию, проходит идея единства при решении вызовов современности. Маркерами тактики указания на путь решения проблемы выступают чаще всего конструкции долженствования (*deber, hay que, tener que, haber de*) или инфинитивные конструкции с прилагательными бенефактивной оценки (*necesario, indispensable, fundamental, importante, vital* и др.):

Para que la UE recupere su protagonismo en el mundo es necesario formular un nuevo ideal; un nuevo propósito europeo que movilice a los ciudadanos a favor de la integración y del proyecto de unidad. Для того чтобы ЕС восстановил лидирующие позиции в мире, нужно сформировать новые идеалы, новые цели, которые смогли бы убедить граждан в необходимости интеграции и единства (07.10.2015).

Debemos combatir la desigualdad y trabajar por un modelo económico que favorezca la prosperidad compartida y proporcione oportunidades de empleo a los jóvenes y, en general, a quienes más han sufrido los efectos de la crisis durante estos años. Мы должны бороться с неравенством и работать над созданием такой экономической модели, которая бы способствовала всеобщему благосостоянию и предоставляла бы рабочие места молодежи и всем, кто испытал на себе последствия кризиса в эти годы (20.09.2016).

En el mundo globalizado del siglo XXI Europa debe seguir siendo un referente de libertades y de integración. В глобализованном мире в XXI веке Европа должна продолжать быть примером реализации свобод и интеграции (27.04.2017).

La colaboración cultural tiene que seguir siendo un elemento esencial de nuestra relación. Сотрудничество в сфере культуры должно продолжать быть важной составляющей наших отношений (13.11.2019).

Es indispensable combinar diálogo y colaboración sincera con los países de origen, tránsito y retorno de los emigrantes... **Крайне важно** сочетать диалог и искреннее сотрудничество со странами происхождения, транзита и возвращения эмигрантов. (05.02.2020)

Стратегия убеждения, призванная повлиять на процесс принятия адресатом решений путем изменения онтологического статуса его знания о явлении или событии и убедить в благоприятности принятия предлагаемой точки зрения, подразделяется на *агитационную* (*тактика призыва и обещания*) и *аргументативную* (*тактики иллюстрирования, сопоставительного анализа, указания на перспективу и обоснованных оценок*).

Тактика призыва может быть представлена конструкциями долженствования (*tener que, deber, hay que*) или глаголами в форме повелительного наклонения. В силу своего конституционного статуса Филипп VI может лишь призывать к мирному урегулированию конфликтов и международному сотрудничеству в решении глобальных проблем:

Tengamos confianza en Europa. Tengamos confianza en nosotros mismos, los europeos. Давайте верить в Европу. **Давайте верить** в себя, в европейцев (07.10.2015).

Debemos permanecer unidos, reafirmando los derechos y libertades y el imperio de la ley como sustancia vital e irrenunciable de la Europa política. Мы должны быть вместе, защищая права и свободы и утверждая верховенство закона как важную и неотъемлемую часть политического союза Европы (27.04.2017).

Из приведенных выше примеров следует, что *тактика призыва* также сопровождается использованием лексических (оценочные прилагательные) и синтаксических (анафора, параллелизм) средств языковой выразительности для усиления эффекта воздействия сообщения. Кроме того, наблюдается сочетание нескольких тактик в рамках одного смыслового отрезка. В частности, в своем выступлении перед дипломатическим корпусом в феврале 2020 г. испанский монарх призывает взвешенно подойти к решению миграционного вопроса и одновременно указывает на путь решения проблемы:

La migración es hoy un fenómeno global y estructural, que ha de ser considerado y gestionado como una oportunidad para todos los implicados y no como una amenaza. Ello requiere una adecuada y ordenada regulación de los flujos migratorios que combine medidas a corto plazo y una estrategia a largo plazo. Миграция сегодня – это глобальный и структурный феномен, который **должен рассматриваться** как возможность развития для всех вовлеченных в этот процесс, а не как угроза. Для этого необходимо **адекватное и упорядоченное регулирование миграционных потоков**, предполагающее краткосрочные и долгосрочные меры (05.02.2020).

Тактика обещания выражается глаголами будущего времени (*conseguiremos, procuraremos, continuaremos, venceremos*) и связана с желанием монарха продолжить международное сотрудничество по особо важным вопросам, при этом нередко встречается фигура повтора для утверждения в сознании адресата необходимых идей:

Lo conseguiremos. Y conseguiremos con firmeza, con decisión, con la mayor ambición. Мы этого **достигнем. И достигнем** с твердостью, уверенностью, со всей решительностью (07.10.2015).

Procuraremos asimismo avanzar en la cooperación judicial internacional contra el terrorismo y reforzar las medidas contra la violencia sexual en conflictos. Мы будем также стараться продолжать правовое сотрудничество с другими странами в борьбе с терроризмом и принимать дальнейшие меры против сексуального насилия в ходе вооруженных конфликтов (20.09.2016).

Argentina y España, en fin, están firmemente comprometidas con los objetivos de la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible y con la aplicación del Acuerdo de París. Continuaremos intensificando nuestra cooperación ante un desafío en el que no podemos dar ni un solo paso atrás y en el que no hay tiempo que perder; cooperación que venimos llevando a cabo tanto en el plano bilateral como en el marco del programa de la UE “Euroclima” y la Red Iberoamericana de Oficinas de Cambio Climático. Аргентина и Испания также связаны условиями Программы

устойчивого развития до 2030 года и Парижского договора. **Мы продолжим укреплять** наше сотрудничество перед вызовом, при решении которого мы не можем делать ни шага назад и терять время – сотрудничество, осуществляемое нами в двустороннем порядке, а также в рамках программы Европейского союза «Евроклимат» и совместно с Иberoамериканской сетью учреждений, занимающихся вопросами изменения климата (25.03.2019).

*España **continuará estrechando las relaciones bilaterales con Argelia... e intensificará la cooperación con Túnez.*** Испания продолжит **укреплять** двусторонние связи с Алжиром... и **усилит** сотрудничество с Тунисом (05.02.2020).

В приведенном ниже примере *тактика обещания* сочетается с тактикой *указания на путь решения проблемы*. С одной стороны, испанский монарх в выступлении перед Парламентской ассамблеей Совета Европы (ПАСЕ) обещает – с помощью военных метафор – одержать победу над терроризмом, а с другой стороны, указывает на необходимость масштабного международного сотрудничества:

[...] ***venceremos también a la amenaza terrorista que hoy golpea en numerosos lugares del planeta y requiere de grandes alianzas mundiales para hacerles frente con eficacia y coherencia.*** [...] мы **победим** также террористическую угрозу, которая сегодня **наносит удар** многим регионам нашей планеты и требует **совместных усилий мирового масштаба**, чтобы эффективно и последовательно с **бороться** с ней (27.04.2017).

Аргументация представляет собой разновидность коммуникативной деятельности, включенной практически во все сферы жизни человека, связанные с потребностью убеждения адресата в необходимости принятия предлагаемых идей. При этом процесс аргументирования в публичной политической речи отличается личностной ориентацией и особой эмоциональностью, поскольку оратор стремится не столько доказать истинность своего суждения, сколько утвердить в сознании аудитории определенные идеи, привлекая на свою сторону единомышленников.

Аргументативная стратегия выполняет функцию мотивации действий говорящего и становится легитимным способом разрешения общественных конфликтов. Ее использование обусловлено интересами общественных групп или отдельных политических лидеров, ориентированных на достижение минимального уровня лояльности по отношению к принимаемым решениям [Паршина, 2005. С. 148]. В рамках данной стратегии выделяют *тактики иллюстрирования, контрастивного анализа, указания на перспективу и обоснованных оценок*.

Тактика иллюстрирования заключается в использовании фактов и примеров для подтверждения тезиса говорящего. В политической риторике данный тип аргумента считается одним из самых распространенных средств воздействия, поскольку имеет наглядно описательную форму. В публичных речах испанского монарха данная тактика реализуется с использованием статистических данных для подтверждения идеи тесного и плодотворного сотрудничества Испании с другими государствами.

*En torno a **300 empresas españolas tienen presencia en el país; España es el segundo inversor en Argentina** y estas inversiones dan trabajo a cerca de **100.000 personas.*** В стране насчитывается около **300 испанских компаний**; Испания является **вторым по значимости инвестором в Аргентине**, и эти инвестиции обеспечивают работой около **100 000 человек** (25.03.2019).

*Quisiera mencionar como ejemplo de esta fructífera colaboración la **Iniciativa de Escuelas Seguras**, lanzada por Argentina en marzo de 2017, y que va a tener su continuación en España el próximo mes de mayo.* Я бы хотел упомянуть в качестве примера плодотворного сотрудничества **инициативу по созданию безопасных школ**, которая была запущена в Аргентине в марте 2017 года и которая продолжится в Испании в мае следующего года (25.03.2019).

*Gregorio Céspedes quedaría maravillado al comprobar que en 2018 dimos la bienvenida en España a **490.000 coreanos**; que en un año casi **un 1 % del total de la población coreana se ha sentido atraída por nuestra tierra.*** Грегорио Сеспедес удивился бы, если бы узнал, что в 2018

году Испания приняла **490 000 корейцев**, то есть **почти 1 % от всего населения страны** побывал в Испании за год (23.10.2019).

Тактика обоснованных оценок близка по своему характеру *тактике иллюстрирования*. С ее помощью оратор дает оценку явлениям или событиям и последовательно аргументирует свою точку зрения. В частности, Филипп VI крайне положительно оценивает вступление Испании в Евросоюз:

*Por otra parte, la pertenencia de España a la Unión Europea ha contribuido de un modo determinante al **mayor desarrollo económico y social de nuestro país***. С другой стороны, вхождение Испании в состав Евросоюза внесло **значительный вклад в экономическое и социальное развитие** нашей страны (07.10.2015).

Политические лидеры, описывая ситуацию в стране и делая прогнозы на будущее при выполнении определенных условий, прибегают к *тактике указания на перспективу*. В публичных речах испанского монарха, ориентированных на «внешнего» адресата, дается лишь положительная перспектива развития Испании и Евросоюза:

*[...] estoy convencido de que cada vez **se van a generar más oportunidades para fortalecer los intercambios e inversiones en beneficio mutuo***. [...] я убежден в том, что **будет создаваться все больше и больше возможностей** для укрепления обменов и роста инвестиций на взаимовыгодной основе (25.03.2019).

*No hay alternativa a **una Europa unida***. Единой **Европе** альтернативы нет (05.02.2020).

Тактика контрастного анализа опирается на прием сопоставления фактов, событий и результатов и воспринимается аудиторией как убедительные аргументы. Характеристика прошлого, настоящего или будущего осуществляется с помощью прилагательных в сравнительной степени:

*España... es hoy un país **más abierto al exterior***... Испания... сегодня **более открыта** к международному сотрудничеству... (06.04.2017).

*Necesitamos una Europa **más unida, más fuerte, más determinada** y, también, **más efectiva** en la consecución de las ambiciones y expectativas de sus ciudadanos*. Нам нужна **более сплоченная, сильная, решительная и эффективная** в решении поставленных задач и реализации ожиданий граждан Европа (09.05.2019).

Таким образом, рассмотренные примеры стратегий и тактик речевого воздействия помогают раскрыть лингвопрагматический потенциал публичных выступлений испанского монарха, ориентированных на «внешнего» адресата. Основной идеей, которая прослеживается во всех речах с 2014 по 2020 гг., является желание монарха обозначить роль Испании на мировой арене и подчеркнуть необходимость международного единства перед лицом современных вызовов.

Заключение

Публичные речи Филиппа VI можно рассматривать как идеологический ресурс, призванный воздействовать на внутреннюю аудиторию и мировое сообщество с целью утверждения социального порядка, стабильности и внедрения в коллективное сознание современных общеевропейских и глобальных моделей поведения. Дискурсивно эти цели достигаются за счет большого набора целевых стратегий и тактик речевого воздействия и разнообразных лексико-семантических и структурно-синтаксических средств языковой выразительности.

Стратегия презентации страны играет в обращениях испанского монарха особую роль, что обусловлено интенциональной направленностью данной формы политической коммуникации, является необходимым предусловием для создания благоприятного имиджа Испании и закрепления в общественном сознании как испанцев, так и европейцев стереотипов, отражающих ее положительные характеристики и, прежде всего, ее стремление к гармоничному сосуществованию с народами Европейского союза. Данная стратегия позволяет монарху подчеркнуть незыблемую приверженность Испании идеалам и политике Европейского со-

общества, ее неотъемлемое право на участие в решении глобальных вопросов современности (миграционный кризис, борьба за права меньшинств, борьба с терроризмом и пр.). *Стратегия формирования эмоционального настроения адресата* используется для создания доверительных отношений с «внешней» аудиторией. Она реализуется в основном с помощью апелляции к историческому чувству гордости европейцев (подразумеваемая, в том числе, и испанцев) в контексте высоких целей и достижений Европейского Союза (верховенство закона, господство демократических ценностей, социальное благополучие и пр.). *Информационно-интерпретационная стратегия* закономерно является конвенциональным ресурсом в рассматриваемых речах Филиппа VI, что объясняется его желанием поддержать и укрепить авторитет института монархии в глазах международного по преимуществу республиканского сообщества, указать на его достоинства в поддержании внутрииспанской гармонии, выявить независимо от партийных влияний недостатки современного мирового порядка (в том числе и испанского общества) и указать международной аудитории возможные пути решения текущих проблем. *Агитационная* и *аргументативная стратегии* призваны убедить адресата в необходимости следовать выбранному курсу на укрепление международного сотрудничества.

Список литературы

- Володенков С. В.** Современная политическая коммуникация как инструмент манипулирования общественным сознанием // Вестник Московск. ун-та. Серия 12: Политические науки. 2012. № 5. С. 89–101.
- Киянова К. А.** Коммуникативно-речевая структура публичной политической речи (на материале выступлений Ангелы Меркель): Дис. ... канд. филол. наук. М., 2019. 189 с.
- Паршина О. Н.** Стратегии и тактики речевого поведения современной политической элиты России: Дис. ... д-ра филол. наук. М., 2005. 325 с.
- Пугачев В. П., Соловьев А. И.** Введение в политологию. М.: Аспект Пресс, 2004. 479 с.
- Раевская М. М., Селиванова И. В.** Рождественские речи испанских монархов как ритуальный жанр институционального дискурса в сопоставительном аспекте // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. Т. 18, № 1. С. 57–70.
- Селиванова И. В.** Лингвопрагматический аспект рождественских обращений Филиппа VI // Вестник Том. гос. пед. ун-та. 2020. № 2 (208). С. 61–67.
- Соловьев А. И.** Политология. Политическая теория, политические технологии. М.: Аспект Пресс, 2000. 559 с.
- Стернин И. А.** Введение в речевое воздействие. Воронеж: Полиграф, 2001. 227 с.
- Фефелов, А. Ф.** Этнокультурные проблемы и дилеммы перевода (критика метафорического разума). Электронное издание. Новосибирск: ИПЦ НГУ, 2018. 390 с.
- Barredo Ibáñez, D.** El tabú real. La imagen de una monarquía en crisis. Córdoba, Berenice, 2013a, 204 p. (in Span.)
- Barredo Ibáñez, D.** Siglo XXI y la monarquía. Propuestas para dinamizar la caracterización informativa del rey Juan Carlos I. *Área abierta*, 2013b, vol. 13, no. 3, p. 1–22. (in Span.)
- Cano-Orón, L., Llorca-Abad, G.** Análisis del discurso oficial de la Casa Real en Twitter durante el periodo de abdicación del rey Juan Carlos I y la coronación de Felipe VI. *Perspectivas de la Comunicación*, 2017, vol. 10, no. 1, p. 29–54. (in Span.)
- García-Ramos, A.** Los mensajes navideños de la monarquía española en el siglo XXI: ¿un reflejo de los principales problemas del país? *SOCIOLOGIADOS. Revista de Investigación Social*, 2016, no. 2, p. 15–50. (in Span.)
- Ventero Velasco, M.** Los mensajes de Navidad del Rey. Madrid, La Ley, 2010, 440 p. (in Span.)

References

- Barredo Ibáñez, D.** El tabú real. La imagen de una monarquía en crisis. Córdoba. Berenice, 2013, 204 p. (in Span.)
- Barredo Ibáñez, D.** Siglo XXI y la monarquía. Propuestas para dinamizar la caracterización informativa del rey Juan Carlos I. *Área abierta*, 2013, vol. 13, no. 3, p. 1–22. (in Span.)
- Cano-Orón, L., Llorca-Abad, G.** Análisis del discurso oficial de la Casa Real en Twitter durante el periodo de abdicación del rey Juan Carlos I y la coronación de Felipe VI. *Perspectivas de la Comunicación*, 2017, vol. 10, no. 1, p. 29–54. (in Span.)
- Fefelov, A. F.** Ethnocultural dilemmas and puzzles of translation: critique of metaphorical reason. Novosibirsk, Novosibirsk University Press, 2018, 390 p. (in Russ.)
- García-Ramos, A.** Los mensajes navideños de la monarquía española en el siglo XXI: ¿un reflejo de los principales problemas del país? *SOCIOLOGIADOS. Revista de Investigación Social*, 2016, no. 2, p. 15–50. (in Span.)
- Kiyanova, K. A.** Composition and communicative structure of public political speech (based on Angela Merkel's speeches). Dissertation ... PhD in Linguistics. Moscow, 2019, 189 p. (in Russ.)
- Medina López, J.** Discurso institucional e imagen en los mensajes de Navidad del rey de España (1975–2013). *Pragmática Sociocultural*, 2016, no. 4 (1), p. 25–73. (in Span.)
- Parshina, O. N.** Speech strategies and tactics of the modern Russian political elite. Doctoral dissertation. Moscow, 2005, 325 p. (in Russ.)
- Pugachev, V. P., Soloviev, A. I.** Introduction to political science. Moscow, Aspect Press Publ., 2004. 479 p. (in Russ.)
- Raevskaya, M. M., Selivanova I. V.** The Spanish King's Christmas messages as ritual genre of institutional discourse: a comparative study. *Vestnik NSU: Linguistics and Intercultural Communication*, 2020, vol. 18, no. 1, p. 57–70. (in Russ.)
- Selivanova I. V.** Felipe VI's Christmas messages: a pragmatic aspect. *Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, 2020, no. 2, p. 61–67. (in Russ.)
- Soloviev, A. I.** Political science. Political theory, political technologies. Moscow, Aspect Press, 2000, 559 p. (in Russ.)
- Sternin, I. A.** Introduction to speech influence. Voronezh, Poligraf Publ., 2001, 227 p. (in Russ.)
- Ventero Velasco, M.** Los mensajes de Navidad del Rey. Madrid, La Ley, 2010, 440 p. (in Span.)
- Volodenkov, S. V.** Modern political communication as an instrument of public manipulation. *Bulletin of Moscow University. Series 12: Political sciences*, 2012, no. 5, p. 89–101. (in Russ.)

Материал поступил в редколлегию
Date of submission
14.05.2020

Сведения об авторе / Information about the Author

Селиванова Ирина Владимировна, преподаватель факультета мировой экономики и мировой политики НИУ ВШЭ (Москва, Россия)

Irina V. Selivanova, Instructor, National Research University "Higher School of Economics" (Moscow, Russian Federation)

iselivanova@hse.ru

ORCID 0000-0003-1578-0620